

DEALERSHIP AGREEMENT

010108/ 16 /RD

ДИЛЕРСЬКА УГОДА

№ 010108 / 16 /RD



(Renault and Dacia Brand Vehicles)

By and Between the Undersigned:

RENAULT Ukraine, a closed joint stock company, whose registered office is located at Volodymyrska St. 101, Kyiv, 01033 Ukraine, hereinafter referred to as "RENAULT Ukraine", tax payer on general terms,

represented for the purposes hereof by Mr. Ferid Annabi, acting in his capacity as Chairman of the Board pursuant to Articles of Association

on the one part,

And:

A limited liability company "TerKo Auto Center", whose registered office is located at 31a Stepana Bandery ave., Ternopil, Ternopil region, Ukraine, 46000, hereinafter referred to as the "DEALER", tax payer on general terms

represented for the purposes hereof by Lysobey Sergiy, acting in his capacity as Director pursuant to Articles of Association

on the other part,

IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

(автомобілі марок «Рено» та «Дачія»)

Ця дилерська угода укладена між

Закритим акціонерним товариством «**РЕНО Україна**», розташованим за юридичною адресою: Україна, 01033, м. Київ, вул. Володимирська 101, надалі «Рено Україна» або компанія «Рено Україна», яке є платником податків на загальних підставах,

в особі її Голови Правління Феріда Аннабі, який діє на основі Статуту,

з одного боку,

та

Товариством з обмеженою відповідальністю «**ТерКо Авто Центр**», розташованим за юридичною адресою: Україна, 46000, м. Тернопіль, пр-т. Степана Бандери, 31а надалі «Дилер», яке є платником податків на загальних підставах,

в особі Директора Лисобей Сергія Мирославовича, який діє на основі Статуту

з іншого боку,

ПРО НАСТУПНЕ:



TABLE OF CONTENTS	ЗМІСТ
<u>ARTICLE 1 - DEFINITIONS</u>	<u>СТАТТЯ 1 - ВИЗНАЧЕННЯ</u>
<u>ARTICLE 2 - PURPOSE AND AMOUNT OF THE AGREEMENT</u>	<u>СТАТТЯ 2 - МЕТА ТА СУМА УГОДИ</u>
<u>ARTICLE 3 - GRANTED RIGHTS</u>	<u>СТАТТЯ 3 - ПРАВА, ЩО НАДАЮТЬСЯ</u>
<u>ARTICLE 4 - DIRECT SALES</u>	<u>СТАТТЯ 4 - ПРЯМИЙ ПРОДАЖ</u>
<u>ARTICLE 5 - MODELS AND RESTRICTIONS</u>	<u>СТАТТЯ 5 - МОДЕЛІ ТА ОБМЕЖЕННЯ</u>
<u>ARTICLE 6 - ANNUAL AMENDMENT</u>	<u>СТАТТЯ 6 - ЩОРІЧНІ ПОПРАВКИ</u>
<u>ARTICLE 7 - THE DEALER'S MARKETING COMMITMENT</u>	<u>СТАТТЯ 7 - МАРКЕТИНГОВІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ДИЛЕРА</u>
<u>ARTICLE 8 - Criteria for SALES AND AFTER SALES SERVICES ORGANIZATION</u>	<u>СТАТТЯ 8 - КРИТЕРІЇ, ЩО ВСТАНОВЛЮЮТЬСЯ ДЛЯ ПРОДАЖІВ ТА НАДАННЯ ПОСЛУГ ПІСЛЯПРОДАЖНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ</u>
<u>ARTICLE 9 - INFORMATION TO BE PROVIDED TO RENAULT</u>	<u>СТАТТЯ 9 - ІНФОРМАЦІЯ, ЩО ПОВИННА НАДАВАТИСЯ КОМПАНІЇ «РЕНО»</u>
<u>ARTICLE 10 - ADVERTISING</u>	<u>СТАТТЯ 10 - РЕКЛАМА</u>
<u>ARTICLE 11 - TRADE SHOWS AND EVENTS</u>	<u>СТАТТЯ 11 - ТОРГОВІ ПОКАЗИ ТА ПОДІЇ</u>
<u>ARTICLE 12 - BRAND IMAGE</u>	<u>СТАТТЯ 12 - ОБРАЗ ТОРГОВОЇ МАРКИ</u>
<u>ARTICLE 13 - GENERAL TERMS OF SALE AND PAYMENT</u>	<u>СТАТТЯ 13 - ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ПРОДАЖУ ТА ОПЛАТИ</u>
<u>ARTICLE 14 - WARRANTY</u>	<u>СТАТТЯ 14 - ГАРАНТІЯ</u>
<u>ARTICLE 15 - SPECIAL TECHNICAL OPERATIONS</u>	<u>СТАТТЯ 15 - СПЕЦІАЛЬНІ ТЕХНІЧНІ ОПЕРАЦІЇ</u>
<u>ARTICLE 16 - DISPUTES WITH CUSTOMERS</u>	<u>СТАТТЯ 16 - СПОРИ З ПОКУПЦІЯМИ</u>
<u>ARTICLE 17 - RENAULT AND DACIA TRADEMARKS LICENCE</u>	<u>СТАТТЯ 17 - ЛІЦЕНЗІЯ НА ТОРГОВІ МАРКИ «РЕНО» ТА «ДАЧІЯ»</u>
<u>ARTICLE 18 - TERM OF THIS AGREEMENT</u>	<u>СТАТТЯ 18 - ТЕРМІН ДІЇ ЦЬОЇ УГОДИ</u>
<u>ARTICLE 19 - TERMINATION</u>	<u>СТАТТЯ 19 - РОЗІРВАННЯ УГОДИ</u>



<u>ARTICLE 20 - CONSEQUENCES OF TERMINATION</u>	<u>СТАТТЯ 20 - НАСЛІДКИ РОЗІРВАННЯ УГОДИ</u>
<u>ARTICLE 21 - CONFIDENTIALITY</u>	<u>СТАТТЯ 21 - КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ</u>
<u>ARTICLE 22 - INTUITU PERSONAE</u>	<u>СТАТТЯ 22 - ОСОБИСТИЙ ХАРАКТЕР</u>
<u>ARTICLE 23 - ARBITRATION</u>	<u>СТАТТЯ 23 - АРБІТРАЖ</u>
<u>ARTICLE 24 - GOVERNING LAW</u>	<u>СТАТТЯ 24 - ЗАКОНОДАВСТВО, ЩО ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ</u>
<u>ARTICLE 25 - FORCE MAJEURE</u>	<u>СТАТТЯ 25 - ФОРС-МАЖОР</u>
<u>ARTICLE 26 - NO WAIVER</u>	<u>СТАТТЯ 26 - ВІДСУТНІСТЬ ВІДМОВИ ВІД ПРАВ</u>
<u>ARTICLE 27 - PARTIAL INVALIDITY</u>	<u>СТАТТЯ 27 - ЧАСТКОВА НЕДІЙСНІСТЬ</u>
<u>ARTICLE 28 - OTHER AGREEMENTS</u>	<u>СТАТТЯ 28 - ІНШІ ДОМОВЛЕНОСТІ</u>
<u>ARTICLE 29 - REGISTRATION AND AUTHORIZATIONS</u>	<u>СТАТТЯ 29 - РЕЄСТРАЦІЯ ТА ЗАТВЕРДЖЕННЯ</u>
<u>ARTICLE 30 - INDEPENDENT CONTRACTORS</u>	<u>СТАТТЯ 30 - НЕЗАЛЕЖНІ ПІДРЯДНИКИ</u>
<u>ARTICLE 31 - HEADINGS</u>	<u>СТАТТЯ 31 - ЗАГОЛОВКИ</u>
<u>ARTICLE 32 - MODIFICATIONS</u>	<u>СТАТТЯ 32 - ЗМІНИ</u>
<u>ARTICLE 33 - ADDRESSES AND NOTICES</u>	<u>СТАТТЯ 33 - АДРЕСИ ТА ПОВІДОМЛЕННЯ</u>
<u>ARTICLE 34 - BEST ENDEAVOUR</u>	<u>СТАТТЯ 34 - ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ДОКЛАСТИ МАКСИМАЛЬНИХ ЗУСИЛЬ</u>
<u>ARTICLE 35 - APPENDICES</u>	<u>СТАТТЯ 35 - ДОДАТКИ</u>



RENAULT, DACIA or by RENAULT Ukraine on the products. The Products sold by the DEALER shall not bear any other trademark, trade name or any other name, word, letters or mark without the prior written consent of RENAULT Ukraine.

17.8 The DEALER shall, to the extent required by applicable law, adopt reasonably conspicuous notices, in a form approved by RENAULT Ukraine and mentioning the DEALER's entitlement to use said Trademarks, whenever the DEALER uses the Trademarks, in order to identify the DEALER as a permitted user.

17.9 At RENAULT Ukraine's request, the DEALER will provide RENAULT Ukraine with all relevant documents that may prove the effective use of the Trademarks in the Territory.

17.10 The obligations specified in this Article 17 shall be deemed essential obligations for RENAULT Ukraine, with regard to the provisions of Article 19.1 a) of this Agreement.

ARTICLE 18 - TERM OF THIS AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties and shall continue for a Five (5) years period that will be automatically renewed for a period of the same duration except in the case that one of the Parties gives notice to the other one by registered mail with return receipt requested of the non renewal of the Agreement with a minimum prior notice of six (6) months before the end of the period, without being required to assert any other reasons, or to pay any indemnity.

ARTICLE 19 - TERMINATION

Notwithstanding the provisions of Article 18 above, this Agreement may be terminated at any time, under the following conditions:

19.1 By Either Party

(a) Subject to prior notice of three (3) months, by registered mail with return receipt requested, and without prejudice to the right of the non-defaulting Party to claim damages from the other Party, where such Party has not performed any one of its obligations or where its actions cause the non-defaulting Party to sustain any intangible or material loss. However, if during such three (3) month period, the defaulting Party has cured the breach notified to it, the prior notice of termination shall be deemed null and void.

або спотворення імен або клейм, встановлених на Товарах компаніями «Рено», «Дачія» або «Рено Україна». На Товарах, що продаватиме Дилер, не можуть встановлюватися інші торгові марки або інші імена, слова, букви або маркування без попередньої письмової згоди «Рено Україна».

17.8 Дилер у межах чинного законодавства застосовуватиме обґрунтовано помітні повідомлення у формі, затвердженій компанією "Рено Україна", що Дилер має право користуватися такими Торговими марками у випадках, коли Дилер застосовує Торгові марки з метою ідентифікації Дилера як користувача, що має ліцензію на користування ними.

17.9 За запитом компанії "Рено Україна" Дилер надає компанії "Рено Україна" всі необхідні документи, що можуть підтвердити ефективність користування Дилером Торговими марками на Території.

17.10 Зобов'язання, викладені у цій ст.17, вважатимуться істотними для компанії "Рено Україна" щодо положень ст. 19.1 а) цієї Угоди.

СТАТТЯ 18 - ТЕРМІН ДІЇ ЦЬОЇ УГОДИ

Ця Угода набирає чинності з моменту її підписання Сторонами та є дійсною протягом п'яти (5) років, після закінчення яких її чинність автоматично продовжується на такий самий термін, крім випадку, якщо Сторони повідомлять одна одну рекомендованим листом з повідомленням про вручення не менш ніж за шість (6) місяців до кінця терміну дії Угоди про відмову від продовження її терміну дії. У цьому випадку Сторони не повинні обґрунтовувати відсутність бажання продовжити термін дії Угоди та не повинні сплачувати будь-яке відшкодування.

СТАТТЯ 19 – РОЗІРВАННЯ УГОДИ

Незважаючи на положення статті 18 вище, Сторони мають право розірвати цю Угоду у будь-який час за таких умов:

19.1 Будь-яка сторона

(а) За умови надання попереднього повідомлення не менш ніж за три (3) місяці рекомендованим листом з повідомленням про вручення та без обмеження права Сторони, що виконала зобов'язання, вимагати відшкодування збитків від Сторони, яка не виконала будь-яких зобов'язань, або в результаті дії якої Сторона, що виконала зобов'язання, зазнала нематеріальних або матеріальних збитків. При цьому, якщо Сторона, яка не виконала зобов'язань, протягом такого трьохмісячного періоду виправила порушення зобов'язань, про які була повідомлена, попереднє повідомлення про розірвання угоди вважається анульованим.

or certified mail or, if by facsimile, when received.

ARTICLE 34 - BEST ENDEAVOUR

The Parties shall use their best endeavours to ensure that full effect be given to the terms of this Agreement.

ARTICLE 35 - APPENDICES

The following Appendices shall form an integral part of this Agreement:

APPENDIX I - QUALITY CRITERIA for DEALER's Sales and After Sales Services

APPENDIX II - Form of Assignment of Insurances

APPENDIX III - Form of Annual Amendment

APPENDIX IV - List of Trademarks

APPENDIX V - Conditions of the warranty maintenance

Executed in Kiev

On 01.01.2008

In three original counterparts in English and Ukrainian being equally valid.

For and on behalf of the **DEALER**

Name: Lysobey Sergiy

Title: Director

For and on behalf of **RENAULT Ukraine** :

Name: Ferid Annabi

Title: Chairman of the Board

поштою, рекомендованою поштою або факсом.

СТАТТЯ 34 – ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ДОКЛАСТИ МАКСИМУМ ЗУСИЛЬ

Сторони зобов'язуються докласти всіх зусиль, щоб забезпечити чинність всіх умов цієї Угоди у повному обсязі.

СТАТТЯ 35 - ДОДАТКИ

Додатки, що перелічені нижче, є невід'ємною частиною цієї Угоди:

ДОДАТОК I - КРИТЕРІЇ ЯКОСТІ послуг Дилера з продажу та послуг післяпродажного обслуговування

ДОДАТОК II - Форма передачі прав на страхове відшкодування

ДОДАТОК III - Форма Щорічних поправок

ДОДАТОК IV - Перелік Торгових марок

ДОДАТОК V - Умови гарантійного обслуговування

Угода вчинена у м. Київ,

Дата: 01.01.2008

у трьох оригінальних примірниках англійською та українською мовами, що мають однакову юридичну силу.

Від імені Дилера

П.І.Б. Лисобей Сергій Мирославович

Посада: Директор

Від імені "Рено Україна":

П.І.Б.: Ферід Аннабі

Посада: Голова Правління

